

10 *Immens ergo Zambri, percussit et occidit eum, anno vigesimo septimo Asa regis Juda, et regnavit pro eo.*

11 *Quomodo regnasset, et sedisset super thronum ejus, percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex ea mingerem ad parietem, et propinquos et amicos ejus.*

12 *Deest illicque Zambri omnem domum Baasa, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu propheta.*

13 *Propter universa peccata Baasa, et peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum Israel in vanitatibus suis.*

14 *Reliquia autem sermonum Ela, et omnia que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?*

15 *Anno vigesimo septimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diebus in Thersa: porrò exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philistinorum.*

16 *Quomodo audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem, fecit sibi regem omni Israel Amri, qui erat princeps militum super Israel in die illa in castris.*

17 *Amendit ergo Amri, et omnis Israel cum eo, de Gebbethon, et obsidebat Thersa.*

18 *Videns autem Zambri quid expugnanda esset civitas, ingressus est palatium, et succendit se cum domo regia; et rursus est.*

19 *In peccatis suis que peccaverat faciens malum coram Domino, et ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus, anno fecit peccare Israel.*

20 *Reliquia autem sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?*

21 *Tunc divisus est populus Israel in duas partes: media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem, et media pars Amri.*

10 cuando arrojándose Zambri de golpe sobre él con gran furia, hirióle y le mató en el año veinte y siete de Asa, rey de Judá, y entró á reinar en su lugar.

11 Luego que llegó á ser rey, y se hubo sentado en el trono, exterminó toda la casa de Baasa, y todos sus deudos y amigos, no dejando vivo ni siquiera un perro.

12 De esta suerte acabó Zambri con toda la casa de Baasa, conforme á la sentencia del Señor intimada á Baasa por boca del profeta Jehú.

13 en castigo de todos los pecados de Baasa, y de los de Ela su hijo; quienes pecaron é hicieron pecar á Israel, provocando á ira al Señor Dios de Israel con sus vanidades ó vanos dioses.

14 Las demas cosas de Ela, y todas sus acciones ¡no estan escritas en el libro de los anales de los reyes de Israel?

15 El año veinte y siete de Asa, rey de Judá, reinó Zambri por siete dias en Thersa, estando el ejército de Israel sitiando á Gebbethon, ciudad de los philistheos.

16 Pero habiéndose sabido que Zambri se habia rebelado, y muerto al rey, todo Israel alzó por rey suyo á Amri, que á la sazón se hallaba en el campamento mandando el ejército de Israel.

17 Marchó pues Amri y con él todo Israel de Gebbethon, y pusieron sitio á Thersa.

18 Y viendo Zambri que la ciudad iba á ser tomada, entró en el palacio, y se abrasó junto con la casa real, y murió

19 en sus pecados, esto es, por los que habia cometido, viviendo mal en la presencia del Señor, y siguiendo las pisadas de Jeroboam, y el pecado de idolatria con que hizo pecar á Israel.

20 Las demas acciones de Zambri, y su conjuracion y tirania, ¿no está todo escrito en el libro de los diarios de los reyes de Israel?

21 Entonces se dividió el pueblo de Israel en dos facciones: la mitad del pueblo seguia á Thebni hijo de Gineth, con ánimo de alzarle rey; y la otra mitad á Amri.

22 *Provaluit autem populus qui erat cum Amri, populo qui sequebatur Thebni filium Gineth: mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.*

23 *Anno trigesimo primo Asa, regis Juda, regnavit Amri super Israel, duodecim annis: in Thersa regnavit sex annis.*

24 *Emilique montem Samaris á Semer duobus talentis argenti; et edificavit eum, et vocavit nomen civitatis quam extruxerat, nomine Semer domini montis, Samariam.*

25 *Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, et operatus est nequiter, super omnes qui fuerunt ante eum.*

26 *Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabath, et in peccatis ejus con quibus peccare fecerat Israel: ut irritaret Dominum Deum Israel in vanitatibus suis.*

27 *Reliquia autem sermonum Amri, et pravia ejus que gessit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?*

28 *Dormiitque Amri cum patribus suis, et sepultus est in Samaria: regnavitque Achab filius ejus pro eo.*

29 *Achab verò filius Amri regnavit super Israel anno trigesimo octavo Asa regis Juda. Et regnavit Achab filius Amri super Israel in Samaria viginti et duobus annis.*

30 *Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini, super omnes qui fuerunt ante eum.*

31 *Nec sufficit ei ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabath: insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abilit, et servivit Baal, et adoravit eum.*

32 *Et posuit aram Baal in templo Baal, quod edificaverat in Samaria.*

33 *Et plantavit lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israel, super omnes reges Israel qui fuerunt ante eum.*

34 *In diebus ejus edificavit Hiel de Bethel, Jericho: in Abiram primitivo*

22 Mas la gente que estaba á favor de Amri pudo mas que el partido de Thebni hijo de Gineth; y murió Thebni, y reinó Amri.

23 El año treinta y uno de Asa, rey de Judá, reinó Amri solo y pacíficamente sobre Israel por espacio de doce años: seis de ellos en Thersa.

24 Y compró el monte de Samaria á Semer por dos talentos de plata; y á la ciudad que en el fundó, dio el nombre de Samaria, del nombre de Semer, dueño del monte.

25 E hizo Amri el mal delante del Señor, y sobrepajó en la maldad á todos cuantos le habian precedido;

26 y en todo imitó el proceder de Jeroboam, hijo de Nabath, y sus pecados con que hizo pecar á Israel, provocando la ira del Señor Dios de Israel con sus vanidades ó idolatrias.

27 El resto de las acciones de Amri, y las guerras que tuvo ¡no está todo escrito en el libro de los anales de los reyes de Israel?

28 Y pasó Amri á descansar con sus padres, y fue sepultado en Samaria; sucediéndole en el reino su hijo Achab.

29 El año treinta y ocho del reinado de Asa, rey de Judá, comenzó á reinar en Israel Achab hijo de Amri. Reinó este Achab hijo de Amri sobre Israel, en Samaria, veinte y dos años.

30 É hizo Achab, hijo de Amri, mas males en la presencia del Señor que todos sus predecesores.

31 Pues no se contentó con imitar los pecados de Jeroboam, hijo de Nabath, sino que ademas tomó por muger á Jezabel, hija de Ethbaal, rey de los sidonios: por donde vino á servir á Baal y adorarle.

32 Y erigió un altar á Baal en el templo que le habia edificado en Samaria,

33 y le plantó y consagró un bosque. Y prosiguió Achab en su mal obrar, irritando al Señor Dios de Israel, mas que todos los reyes de Israel sus predecesores.

34 En su tiempo Hiel natural de Bethel, reedificó á Jericho: cuando echó

<sup>1</sup> Véase Monetas.

suo fundavit eam, et in Segub novissimam suo posuit portas ejus: juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Josue filii Num.

## CAPÍTULO XVII.

Elias cierra el cielo durante tres años para que no llueva. Retirado en el desierto, provee a los cuervos de alimento: se hospeda después en casa de la viuda de Sarephtha, á cuyo hijo resucita.

1 Et dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israel, in cujus conspectu suo, si erit annis his ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba.

2 Et factum est verbum Domini ad eum dicens:

3 Recede hinc, et vade contra Orientem, et abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem,

4 et ibi de torrente bibes: corvisque praecepi ut pascant te ibi.

5 Abiit ergo, et fecit juxta verbum Domini: cumque abiisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem.

6 Corvi quoque deferebant ei panem et carnes vesperi, et bibebat de torrente.

7 Post dies autem siccatus est torrentis: non enim pluerat super terram.

8 Factus est ergo sermo domini ad eum, dicens:

9 Surge et vade in Sarephtha Sidoniorum, et manebis ibi: praecepi enim ibi mulieri viduae ut pascat te.

10 Surrexit, et abiit in Sarephtha. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna et vocavit eam, dicens ei: Da mihi paululum aquae in vase, ut bibam.

11 Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer-

1 Jos. VI. v. 26.

2 Tal es el sentido de la frase hebrea וְיָרֶדְתָּ אִתָּי וְשָׁתָה מֵאֲשֵׁי עִבְדֹתַי לֶמֶן

los cuervos, perió á Abiram su primogénito; y cuando colocó las pateras, murió Segub, el último de sus hijos; conforme á lo que habia predicho el Señor por boca de Josué, hijo de Nun.

1 Mas Elias de Thesbe, habitante de Galaad, dijo á Achab: Vive el Señor Dios de Israel, de quien yo soy siervo, que no ha de caer rocío ni lluvia en estos años, sino hasta que yo lo dijere.

2 Y le habló el Señor, diciéndole:

3 Sal de aquí, y encaminate ácia el Oriente, y escóndete en el arroyo de Carith, que está en frente del Jordan.

4 Allí beberás del arroyo: y ya he mandado yo á los cuervos que te lleven allí de comer.

5 Fuése pues, y ejecutó las órdenes del Señor: y retiróse junto al arroyo de Carith, que corre en frente del Jordan:

6 á donde los cuervos le llevaban pan y carne por la mañana, y asimismo pan y carne por la tarde; y bebía del arroyo.

7 Mas pasados algunos dias, secóse el arroyo: porque faltaron las lluvias sobre la tierra.

8 Por tanto, hablóle el Señor y le dijo:

9 Anda y vete á Sarephtha, ciudad de los sidonios, y hija en ella tu morada: porque ya tengo allí dispuesto que una mujer viuda te sustente.

10 Partió pues, y se fue á Sarephtha, y al llegar á la puerta de la ciudad, encontróse con una mujer viuda que andaba recogiendo leña; y llamándola la dijo: Dame en un vaso un poco de agua para beber.

11 Yendo ella á traerle, gritó tras de la mnger, diciéndola: Trieme tam-

Véase Num. III. v. 6. — Deut. XI. v. 12. — Jerem. XV. v. 19, etc.

mihi, obsecro, et buccellam panis in manu tua.

12 Quae respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinae in hydría, et paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur.

13 Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti: veruntamen mihi primum fac de ipsa farina submerichum panem parvulum, et offer ad me: tibi autem et filio tuo facies postea.

14 Haec autem dixit Dominus Deus Israel: Hydría farina non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terra.

15 Quae abiit, et fecit juxta verbum Elias: et comedit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die

16 hydría farinae non defecit, et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Elias.

17 Factum est autem post haec, agrotavit filius mulieris matris familias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus.

18 Dixit ergo ad Eliam: Quid mihi et tibi, vir Dei? ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meae, et interfeceres filium meum?

19 Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Talique eum de sinu ejus et portavit in cancellum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum.

20 Et clamavit ad Dominum, et dixit: Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utcumque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus?

21 Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait: Domine Deus meus, revertatur, obsecro, anima pueri hujus in viscera ejus.

1 Véase Genduto.

2 Midiéndose con su pequeño cuerpo. San Tom. II.

bien, te ruego, un bocado de pan en tu mano.

12 Vive el Señor Dios tuyo, respondió ella, que pan yo no le tengo; no tengo mas que un puñado de harina en la orza, y un poco de aceite en la alcuza: he aquí que estoy cogiendo dos palitos de leña para ir á cocerla para mí y para mi hijo, y comerlosla; y después de consumidos estos residuos morirnos de hambre.

13 Díjole Elias: No temas: anda, ve y haz lo que has dicho: mas primero haz para mí de ese poquito de harina un panecillo, cocido debajo del rescoldo, y tráemelo: que después le harás para ti y para tu hijo.

14 Porque esto dice el Señor Dios de Israel: No vendrá á menos la harina de la orza, ni menguará el aceite de la alcuza, hasta el día en que el Señor enviará lluvia sobre la tierra.

15 Fuése pues la mnger, é hizo lo que Elias le habia dicho: y comió Elias, ella, y toda su casa. Desde aquel dia

16 no faltó nunca harina en la orza, ni se disminuyó el aceite de la alcuza; segun lo que habia prometido el Señor por boca de Elias.

17 Sucedió después que enfermó el hijo de aquella muger dueña de la casa, y la enfermedad era mortal; de suerte que quedó sin respiracion ninguna.

18 Por lo cual dijo á Elias: ¿Qué te he hecho yo, oh varon de Dios? ¿Has entrado en mi casa para renovar la memoria de mis pecados, y en castigo de ellos hacer morir á mi hijo?

19 Respondióla Elias: Dame tu hijo; y tomándole de su regazo, llevóle al aposento de arriba, donde estaba hospedado, y pásole sobre su cama;

20 y clamó al Señor diciendo: ¡Oh Señor Dios mio! ¿aun á esta viuda, que me sustentaba del modo que puede, la has alligido, quitando la vida á su hijo?

21 Después de esto se tendió, y encogióse sobre el niño por tres veces, y clamó al Señor diciendo: ¡Señor Dios mio! Ruegote que vuelva el alma de este niño á sus entrañas.

Aguistin, *Serm.* 201, *De temp.*, explica el misterioso sentido que encierra este passage.

22 *Et exortavit Dominus vocem Eliae; et reversa est anima pueri intra eum, et revixit.*

23 *Tulitque Elías puerum, et deposuit eum de cœnacula in inferiorum domum, et tradidit matris sue; et ait illi: Eia vivit filius tuus.*

24 *Dixitque mulier ad Elíam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.*

## CAPÍTULO XVIII.

*Elias se presenta á Acháb. Prueba con un evidente testimonio del cielo que el Dios de Israel es el verdadero, y Baal un dios falso: mata á todos los sacerdotes de este ídolo; y hace llover con abundancia.*

1 *Post dies multos factum est verbum Domini ad Elíam in anno tertio dicens: Vade, et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terræ.*

2 *Itit ergo Elías, ut ostenderet se Achab: erat autem famis vehementis in Samaria.*

3 *Vocavitque Achab Abdíam dispensatorem domus suæ: Abdías autem timebat Dominum valde.*

4 *Nam cum interfecit Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aqua.*

5 *Dixit ergo Achab ad Abdíam: Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in exundis valles, si forte possumus invenire herbam et salvare equos et mulos, et non penitus jumenta intercant.*

6 *Diviseruntque sibi regiones, ut circumirent eas: Achab ibat per viam unam, et Abdías per viam alteram seorsum.*

7 *Cumque esset Abdías in via, Elías occurrit ei: qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait: Num tu es, domine mi, Elías?*

1 En esto se ve la fe de la inmortalidad del alma.

2 Con este nombre se entendía entonces todo el reino de las diez tribus, cuya corte

22 Oyó el Señor la súplica de Elías, y volvió el alma del niño á entrar en él, y resucitó.

23 Entonces Elías tomó el niño, y bájole de su aposento al cuarto hajo de la casa, y entregósele á su madre diciéndole: Aquí tienes vivo á tu hijo.

24 Y dijo la muger á Elías: Ahora acabo de reconocer en esto que tú eres un varon de Dios, y verdaderamente la palabra de Dios está en tu boca.

1 Mucho tiempo despues habló el Señor á Elías en el tercer año de la hambre, diciendo: Anda y presentate á Acháb, porque quiero enviar lluvias á la tierra.

2 Partió pues Elías á presentarse á Acháb. Entretanto en esta que tú eres un varon de Dios, y verdaderamente la palabra de Dios está en tu boca.

3 Y Acháb llamó á Abdías, mayordomo de su palacio. (Era Abdías muy temeroso de Dios:

4 pues cuando Jezabel hacía matar á los profetas del Señor, recogió él cien profetas, y escondiólos en cuevas, cincuenta en una cueva, y cincuenta en otra; y proveyólos de pan y de agua).

5 Dijo pues Acháb á Abdías: Da una vuelta por el país ácia todas las fuentes y por todos los valles, para ver si podemos hallar yerba, y conservar la vida á los caballos y mulos, á fin de que no mueran todas las bestias.

6 Y se repartieron entre si las provincias para recorrerlas. Acháb iba por un camino, y Abdías separadamente por otro.

7 Estando Abdías de camino, salióle al encuentro Elías: ante el cual, luego que le conoció, postróse sobre su rostro, diciendo: Mi señor, ¿eres tú, Elías?

0 capital era Samaria.

3 Esto es, hombres religiosos. I. Reg. XIX. v. 20. Véase *Profetas*.

## CAPÍTULO XVIII.

8 *Cui ille respondit: Ego. Vade, et dic dominum tuo: Adest Elías.*

9 *Et ille: Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me?*

10 *Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quo non miserit dominus meus te requirens; et respondit illi: Non est hic: adjuravit regna singula et gentes, cò quòd minimè reperiretis.*

11 *Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic dominum tuo: Adest Elías.*

12 *Cumque recessero á te, Spiritus Domini asportabit te in locum quem ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et non inveniens te, interficiet me: servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua.*

13 *Namquid non indicatum est tibi dominum meo, quid fecerim cum interficeret Jezabel prophetas Domini, quòd absconderim de prophetis Domini centum viros, quinquagenos, et quinquagenos, in speluncis, et paverim eos pane et aqua?*

14 *Et nunc tu dicis: Vade, et dic dominum tuo: Adest Elías: ut interficiat me?*

15 *Et dixit Elías: Vivit Dominus exercituum, ante cuius vultum sto, quia hodie apparebo ei:*

16 *Abiit ergo Abdías in occursum Achab, et indicavit ei: venitque Achab in occursum Eliae.*

17 *Et cum vidisset eum, ait: Tune es ille, qui confurbas Israel?*

18 *Et ille ait: Non ego turbavi Israel, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini, et secuti estis Baalim.*

19 *Verumtamen nunc mille, et congrega ad me universum Israel in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetasque luco-*

8 Y respondió éste: Yo soy. Anda y dí á tu amo: Aquí está Elías.

9 Replió Abdías: ¿En qué he pecado yo, que me entregas á mí, siervo tuyo, en manos de Acháb, para que me haga morir?

10 Vive el Señor Dios tuyo, que no hay gente ni reino, á donde no haya enviado mi amo á buscarle; y habiendo respondido todos: No está aquí: el, visto que no parecías, ha conjurado uno por uno á los reinos y naciones para que te prendan.

11 Ahora bien, tú me dices á mí: Anda, y dí á tu amo: Aquí está Elías.

12 Y sucederá que apenas me habrá apartado de tí, el espíritu del Señor te trasportará á donde yo no sepa; y despues que habrá dado la noticia á Acháb, no hallándote él, me quitará á mí la vida. Y en verdad que tu siervo teme al Señor desde su infancia.

13 Por ventura, señor mio, no ha llegado á tu noticia, lo que hice yo cuando Jezabel mataba á los profetas del Señor; cómo escondí á cien de estos profetas, cincuenta en una cueva, y cincuenta en otra, proveyéndoles de pan y de agua?

14 ¿Y despues de eso me encargas ahora que vaya á decir á mi amo: Aquí está Elías; para que me haga matar?

15 Respondió Elías: Vive el Señor de los ejércitos, á quien yo sirvo, que hoy mismo me he de presentar á Acháb.

16 Partió pues Abdías á encontrar á Acháb; y dióle el recado. Salió Acháb al encuentro de Elías,

17 y así que le vió le dijo: ¿Eres acaso tú el que trates alborotado á Israel?

18 A lo que respondió Elías: No he alborotado yo á Israel; sino tú y la casa de tu padre, que habeis despreciado los mandamientos del Señor, y seguido á los Baales ó falsos dioses.

19 No obstante, manda ahora mismo juntar delante de mí á todo Israel en el monte Carmelo, y á los cuatrocientos y cincuenta profetas de Baal, y á los cua-

rum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel.

20 Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in monte Carmeli.

21 Accedens autem Elias ad omnem populum, ait: Usquequò claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus, sequimini eum: si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum.

22 Et ait rursus Elias ad populum: Ego remansi propheta Domini solus; propheta autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt.

23 Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cedentes ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam.

24 Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudivit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait: Optima propositio.

25 Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis: et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis.

26 Qui cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes: Baal, exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant.

27 Cumque esset jam meridies, illudabat illis Elias, dicens: Clamate voce majore: Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur.

28 Clamabant ergo voce magna, et incedebat se juxta ritum suum cultris

<sup>1</sup> Dedicados á los ídolos, especialmente á la diosa Astarte.

trecentos profetas de los bosques<sup>1</sup>; á quienes sustenta Jezabel.

20 Envió pues Achab á llamar á todos los hijos de Israel, y congregó á todos los profetas de Baal en el monte Carmelo.

21 Entonces Elias acercándose á todo el pueblo, dijo: ¿Hasta cuándo habéis de ser como los que cojean ácia dos lados? Si el Señor es Dios, seguidle; y si lo es Baal, seguid á Baal. Mas el pueblo no le respondió palabra.

22 De nuevo dijo Elias al pueblo: He quedado yo solo de los profetas del Señor; cuando los profetas de Baal son en número de cuatrocientos y cincuenta personas.

23 Con todo, dénsenos dos bueyes; de los cuales escojan ellos uno, y haciéndole pedazos, pónganle sobre la leña, sin aplicarle fuego: que yo sacrificaré el otro buey, le pondré sobre la leña, y tampoco le aplicaré fuego.

24 Invocad vosotros el nombre de vuestros dioses, y yo invocaré el nombre de mi Señor; y aquel Dios que mostráre áir enviando el fuego, ese sea tenido por el verdadero Dios. Respondió todo el pueblo diciendo á una voz: Excelente proposición.

25 Dijo pues Elias á los profetas de Baal: Escoged para vosotros el buey, y comenzad los primeros, ya que sois en mayor número, é invocad los nombres de vuestros dioses, sin poner fuego á la leña.

26 Ellos, tomando el buey que les fue dado, le inmolaron, y no cesaban de invocar el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: Baal, escúchanos. Pero no se oía voz, ni había quien respondiese: y saltando sobre el ara que habían hecho, pasaban de una parte á otra.

27 Siendo ya el mediodía, burlábase Elias de ellos, diciendo: Gritad mas recio; porque ese dios quizá está en conversacion con alguno, ó en alguna posada, ó de viage: tal vez está durmiendo, y así es menester despertarle.

28 Gritaban, pues, ellos á grandes voces; y se sajabán, segun su rito, con cu-

<sup>2</sup> Inclinandoos ahora al Señor, ahora á Baal?

et lanceolis, donec perfunderentur sanguine.

29 Postquam autem transit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes,

30 dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat.

31 Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum.

32 Et edificavit de lapidibus altare in nomine Domini: fecitque aqueductum, quasi per duas aratunculas in circuitu altaris,

33 et composuit ligna: divisitque per membra bovem, et posuit super ligna,

34 et ait: Implete quatuor hydras aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio,

35 et currebant aqua circum altare, et fossa aqueductus repleta est.

36 Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait: Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus, et juxta preceptum tuum feci omnia verba haec.

37 Exaudi me, Domine, exaudi me: ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum.

38 Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam, quae erat in aqueductu lambens.

39 Quod cum vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, et ait: Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.

<sup>1</sup> Vease Profeta.—Baal, etc.  
TOM. II.

chillos y lancetas, hasta llenarse de sangre.

29 Mas pasado ya el mediodía, y mientras proseguían en sus invocaciones<sup>1</sup>, llegó el tiempo en que suele ofrecerse el sacrificio, sin que se oyese ninguna voz, ni hubiese quien respondiera, ni atendiera á los que oraban.

30 Dijo entonces Elias á todo el pueblo: Acercaos á mí; y acercándose á él el pueblo, reparó el altar del Señor que había sido arruinado.

31 Tomó doce piedras, segun el número de las tribus de los hijos de Jacob, á quien habló el Señor, diciendo: Israel será tu nombre.

32 Y con dichas piedras edificó el ara ó altar en el nombre del Señor; é hizo al rededor del altar una reguera, como dos pequeños surcos,

33 y acomodó la leña; y dividiendo el buey en trozos, púsolos sobre la leña,

34 y dijo: Llenad cuatro cántaros de agua, y vertedla sobre el holocausto y sobre la leña. Y dijo despues: Hacedlo segunda vez; y habiéndolo hecho por segunda vez, añadió: Repetido aun por tercera. E hicieron lo mismo por tercera vez;

35 de suerte que corria el agua al rededor del altar, y quedó la reguera llena de agua.

36 Siendo ya el tiempo de ofrecer el holocausto, acercóse el profeta Elias, y dijo: Oh Señor Dios de Abraham, y de Isaac, y de Israel, muestra hoy que tú eres el Dios de Israel, y que yo soy tu siervo, y que por tu mandado he hecho todas estas cosas.

37 Oyeme, oh Señor; escúchame: á fin de que sepa este pueblo que tú eres el Señor Dios, y que tú has convertido de nuevo sus corazones.

38 De repente bajó fuego del cielo, y devoró el holocausto, y la leña, y las piedras, y aun el polvo, consumiendo el agua que había en la reguera.

39 Visto lo cual por todo el pueblo, postráronse todos sobre sus rostros, diciendo: El Señor es el Dios, el Señor es el Dios verdadero.

40 *Dixitque Elias ad eos: Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Gison, et interfecit eos ibi.*

41 *Et ait Elias ad Achab: Ascende, comede, et bibe: quia sonus multa pluvia est.*

42 *Ascendit Achab ut comederet et biberet: Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua.*

43 *Et dixit ad puerum suum: Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et contemplantus esset, ait: Non est quicumquam. Et rursum ait illi: Revertere septem vicibus.*

44 *In septima autem vice, ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende, et dic Achab: Junge currum tuum, et descende, ne occupet te pluvia.*

45 *Cumque se certeret huc atque illuc, ecce caeli contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrael.*

46 *Et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrael.*

## CAPÍTULO XIX.

*Elias perseguido de muerte por Jezabel, se retira al monte, donde es confortado y favorecido del Señor, que le manda ungir dos reyes. Vocacion de Eliseo.*

1 *Nuntiavit autem Achab Jezabel omnia quae fecerat Elias, et quo modo occidisset universos prophetas Baal.*

2 *Misitque Jezabel nuntium ad Eliam, dicens: Hec mihi faciant dii, et haec addant, nisi hac hora eras postuero animam tuam sicut animam unius ex illis.*

1 Villa de Achab.

40 Entonces les dijo Elias: Prended á los profetas de Baal, y que no se escape ninguno de ellas. Presos que fueron, los mandó llevar Elias al arroyo de Gison; y allí les hizo quitar la vida.

41 Dijo entonces Elias á Achab: Anda, come y bebe; porque ya oigo el ruido de una gran lluvia que viene.

42 Fue Achab á comer y beber; mas Elias se subió á la cima del Carmelo, donde arrodillado en tierra, y puesto su rostro entre las rodillas,

43 dijo á su criado: Anda, ve, y observa ácia el mar. Habiendo ido el criado y mirado, volvió diciendo: No hay nada. Replicóle Elias: Vuelve, hasta siete veces.

44 Y á la séptima vez he aquí que subía del mar una nubecilla pequeña como la huella de un hombre. Y dijo Elias: Anda, y di á Achab: Engancha el tiro á tu carruaje, y marcha luego, para que no te ataje la lluvia.

45 Y mientras se hacia esto, é iba de una parte á otra, se oscureció el cielo en un momento, y vinieron nubes y viento, y empezó á caer una gran lluvia. Así pues montando Achab en su coche, se fue á Jezrael.

46 Al punto la mano ó virtud del Señor se hizo sentir sobre Elias, el cual menguando las faldas del vestido en su cintura, iba corriendo delante de Achab hasta que llegó á Jezrael.

Contó Achab á Jezabel cuanto había hecho Elias, y cómo había pasado á cuchillo todos los profetas de Baal, sin dejar uno.

2 Y envió Jezabel á decir á Elias: tráteme los dioses con todo su rigor, si mañana á estas horas no te hicieren pagar con tu vida la que quitaste á cada uno de aquellos profetas.

## CAPÍTULO XIX.

3 *Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque cum ferret voluntas: venitque in Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum.*

4 *et perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, et sederet subter unam juniperum, petiit animo: suae ut moreretur, et ait: Sufficit mihi, Domine, tolle animam meam: neque enim melior sum quam patres mei.*

5 *Proiecitque se et obdormiuit in umbrâ juniperi: et ecce Angelus Domini tetigit eum, et dixit illi: Surge, et comede.*

6 *Resepit, et ecce ad caput suum subcineribus panis, et vas aquae: comedit ergo, et bibit, et rursum obdormiuit.*

7 *Reversusque est Angelus Domini secundò, et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede: grandis enim tibi restat via.*

8 *Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius, quadraginta diebus et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.*

9 *Cumque venisset illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi: Quid hic agis, Elias?*

10 *At ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quaerunt animam meam ut auferant eam.*

11 *Et ait ei: Egredere, et sta in monte coram Domino: et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et fortis subvertens montes, et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus; et post spiritum commotio: non in commotione Dominus;*

12 *et post commotionem ignis: non in*

3 Oido esto, se atemorizó Elias<sup>1</sup>, y se fue huyendo por donde le levaba su imaginacion. Al llegar á Bersabee de Judá, dejó allí su criado.

4 Y prosiguió su camino una jornada por el desierto; y habiendo llegado allá, y sentándose debajo de un enebro<sup>2</sup> pidió para su alma la separation del cuerpo, diciendo: Bástame ya, Señor, de vivir<sup>3</sup>: llévate mi alma; pues no soy yo de mejor condition que mis padres<sup>4</sup>.

5 Y tendiéndose en el suelo, quedóse dormido á la sombra del enebro: cuando he aquí que el Angel del Señor le tocó y dijo: Levántate, y come.

6 Miró atrás, y vió á su cabecera un pan cocido al rescoldo, y un vaso de agua: comió, pues, y bebió, y se volvió á dormir.

7 Mas el Angel del Señor volvió segunda vez á tocarle, y le dijo: Levántate, y come: porque te quedá que andar un largo camino<sup>5</sup>.

8 Levantándose Elias, comió y bebió; y confortado con aquella comida, caminó cuarenta dias y cuarenta noches<sup>6</sup> hasta llegar á Horeb, monte de Dios.

9 Llegado allá hizo asiento en una cueva; y dirigiéndole el Señor la palabra, le dijo: ¿Qué haces ahí, Elias?

10 A lo que respondió él: Me abraso de zelo por tí, oh Señor Dios de los ejércitos: porque los hijos de Israel han abandonado tu alianza, han destruido tus altares, han pasado á cuchillo tus profetas: he quedado yo solo, y me buscan para quitarme la vida.

11 Díjole el Señor: Sal fuera, y ponte sobre el monte en presencia del Señor; y he aquí que pasará el Señor, y delante de él correrá un viento fuerte é impetuoso, capaz de trastornar los montes y quebrantar las peñas: no está el Señor en el viento. Después del viento vendrá un temblor de tierra: tampoco está el Señor en el terremoto. 12 Tras el terremoto un fuego: no es

1 Dejándole por entonces Dios en manos de sus propias fuerzas.

2 Penetrado de dolor al ver tan abandonada la Religion, y que triunfabá la impiedad.

3 Por sendas extraviadas.

4 Mas superior á tus fuerzas.

5 Por sendas extraviadas.

*igne Dominus; et post ignem sibilus aure tenuis.*

13 *Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio spelunce, et ecce vox ad eum, dicens: Quid hic agis, Elias? Et ille respondit:*

14 *Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et querunt animam meam ut auferant eam.*

15 *Et ait Dominus ad eum: Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Dumascum: cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam,*

16 *et Jehu filium Namsi unges regem super Israel: Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeula, unges prophetam pro te.*

17 *Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidet eum Jehu: et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus.*

18 *Et derelinquam mihi in Israel septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os, quod non adoravit eum osculans manus.*

19 *Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum, et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat: cumque venisset Elias ad eum, misit pallium super illum.*

20 *Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere; quod enim meum erat feci tibi.*

21 *Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illum, et in aratro boum cxit carnes, et dedit populo, et comederunt; consurgensque abiit, et se-*

1 Armado de zelo contra mis enemigos.

tá el Señor en el fuego. Y tras el fuego el soplo de un aura *apacible* y suave.

13 Habiendo oído esto Elias, cubrió su rostro con el manto, y saliendo fuera, paróse á la puerta de la cueva, y de repente oye una voz que le dice: ¿Qué haces aquí Elias?

14 Ahrasarme de zelo, respondió él, por el Señor Dios de los ejércitos: porque los hijos de Israel han abandonado tu alianza, han derribado tus altares, y pasado á cuchillo á tus profetas: he quedado solamente yo, y me buscan para quitarme la vida.

15 Díjole el Señor: Anda, y vuélvete por el mismo camino del desierto á Damasco, y llegado allá, ungrás á Hazael por rey de Syria;

16 y á Jehú hijo de Namsi le ungrás rey de Israel, y ungrás también á Eliseo, hijo de Saphat, natural de Abelmeula, por profeta sucesor tuyo.

17 Y sucederá que el que escapare de la espada de Hazael, será muerto por Jehú; y el que se librare de la espada de Jehú, le hará morir Eliseo.

18 Mas yo me reservaré en Israel siete mil varones que nunca doblaron su rodilla ante Baal, ninguno de los cuales ha besado su propia mano, y extendióla despues en señal de adorarle.

19 Partido que hubo de allí Elias, halló á Eliseo, hijo de Saphat, arando con doce yuntas de bueyes, y él era uno de los que araban con una de las doce yuntas; y Elias, así que llegó á él, le echó su manto encima.

20 Eliseo dejando al instante los bueyes fuese corriendo en pos de Elias, á quien dijo: Permíteme que vaya á dar el ósculo de despedida á mi padre y á mi madre, y luego te seguiré. Respondióle: Anda, y vuelve, que lo que á mí me tocaba hacer contigo yo ya lo he hecho.

21 Apenas se hubo separado de él, y despedido de sus padres, tomó el par de bueyes, y degollólos, y con la madera del arado coció sus carnes, y dióselas á

2 El Apóstol cita este lugar diciendo: (Rom. XI. v. 4.) Me he reservado, etc.

*cutus est Eliam, et ministrabat ei.*

la gente para que comiese; despues de lo cual pasóse en camino, y fue siguiendo á Elias, y le servia.

## CAPITULO XX.

*Guerra contra Benadad rey de Syria, y victorias milagrosas de Israel. Acháb es gravemente reprendido por haber perdonado á Benadad, y hecho con él alianza.*

1 *Porró Benadad, rex Syriæ, regnavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam.*

2 *Mittensque nuntios ad Achab regem Israel in civitate,*

3 *ait: Hæc dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est: et uxores tuæ, et filii tui optima, mei sunt.*

4 *Responditque rex Israel: Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea.*

5 *Revertentesque nuntii, dixerunt: Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi.*

6 *Cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum: et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent.*

7 *Vocavit autem rex Israel omnes seniores terræ, et ait: Animadvertite, et videte, quoniam insidiatur nobis; misit enim ad me pro uxoribus meis et filiis, et pro argento et auro, et non abnui.*

8 *Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus ad eum: Non audias, neque acquiescas illi.*

9 *Respondit itaque nuntius Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter que misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hæc autem rem facere non possum.*

1 Ó buscando pretextos para la guerra.

1 Despues Benadad, rey de Syria, reunió todo su ejército, toda su caballería, y carros armados, y teniendo consigo treinta y dos reyes, ó pequeños príncipes, salió á campaña contra Samaria, y la puso sitio.

2 Y envió mensageros á la ciudad, que dijese á Acháb, rey de Israel:

3 Esto dice Benadad: Tu plata y tu oro es mio, y tus mugeres y tus gallardos hijos míos son.

4 A lo que contestó el rey de Israel: Tuyo soy, mi rey y señor, como tú dices, y tuyas son todas mis cosas.

5 Volviendo de nuevo los mensageros dijeron: Esto dice Benadad, que nos vuelve á enviar á tí: Me has de dar tu plata y tu oro, y tus mugeres, y tus hijos.

6 Mañana, pues, á esta misma hora enviaré á tí mis servidores, los cuales registrarán tu palacio y las casas de tus criados ó cortesanos, y tomarán con sus propias manos cuanto les agradare, y se lo llevarán.

7 Entonces el rey de Israel convocó á todos los Ancianos de su pueblo, y dijo: Advertid y notad como nos está armando asechanzas: puesto que envió á pedirme mis mugeres, y mis hijos, y el oro y la plata, y no le he dicho que no.

8 Respondiéronle todos los Ancianos, y el pueblo todo: No le des oídos, ni condesciendas con él.

9 Y así contestó á los enviados de Benadad: Decid á mi señor el rey: Todo cuanto me pediste al principio á mí, siervo tuyo, lo haré: mas esto que ahora pides no puedo hacerlo.

10 *Resertique nuntii reverterunt ei. Qui remisit, et ait: Hæc faciunt mihi dñi, et hæc addant, si succerit pulvis Samarie pugillis omnis populi qui sequitur me.*

11 *Et respondens rex Israel, ait: Dicite ei: Ne gloriatur acclinetus æque ut discinetus.*

12 *Fadum est autem, cum audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumdete civitatem. Et circumdederunt eam.*

13 *Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei: Hæc dicit Dominus: Certè vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie: ut scias, quia ego sum Dominus.*

14 *Et ad Achab: Per quem? Dixitque ei: Hæc dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: Quis incipiet præliari? Et ille dixit: Tu.*

15 *Recessit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum; et recessit post eos populum, omnes filios Israel, septem milia:*

16 *et egressi sunt meridie; Benadad autem habebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant.*

17 *Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad, qui nuntiaverunt ei, dicentes: Viri egressi sunt de Samaria.*

18 *Et ille ait: Sive pro pace veniant, apprehendite eos vivos: sive ut prælientur, vivos eos capite.*

19 *Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquos exercitus sequebatur.*

20 *Et percussit unusquisque virtum,*

1 Tan numeroso es el ejército con que voy á arrasar á Samaria.

10 Volviéndose los mensajeros, llevaron á Benadad esta respuesta: el cual despachólos nuevamente, diciendo por medio de ellos á Achab: Háganme los dioses no bien, sino mucho mal, si todo el polvo ó tierra de Samaria ha de ser bastante para que repartido entre mis soldados le quepa á cada uno un puñado.

11 Mas el rey de Israel les respondió: Decidle á vuestro amo que no cante la victoria antes de la batalla.

12 Cuando recibió Benadad esta respuesta estaba bebiendo con los reyes en sus pabellones, y dijo á sus tropas: Cercad la ciudad.<sup>1</sup> Y la cercaron.

13 Cuando he aquí que un profeta presentándose á Achab, rey de Israel, le dijo: Esto dice el Señor: ¿Has visto bien toda esa multitud innumerable? Pues mira, hoy la pondré yo en tus manos, para que sepas que yo soy el Señor.

14 Respondió Achab: ¿Por medio de quién? Y díjole el profeta: Por medio, dice el Señor, de los mozos de á pie de los príncipes de las provincias. ¿Y quién, replicó Achab, comenzará la batalla? Tú, respondió el profeta.

15 Contó pues Achab los mozos de á pie de los príncipes, y halló ser doscientos treinta y dos: pasó despues revista del pueblo, y halló aptos para pelear siete mil entre todos los hijos de Israel.

16 Y á eso del medio día hicieron una salida. Mas Benadad estaba bebiendo en su tienda, ya embriagado, y con él los treinta y dos reyes ó señores que habían venido á su socorro.

17 Salieron pues los mozos de los príncipes de las provincias á la frente de la tropa. Envio Benadad batidores, los cuales volvieron diciendo: Son unos hombres que han salido de Samaria.

18 Y dijo Benadad: Ora vengan para tratar de paz y ganar treguas, ora para pelear, cogedlos vivos.

19 Avanzaron pues los criados de los príncipes de las provincias, seguidos del resto del ejército;

20 y cada uno de ellos mató al que se

2 Ó arrinad las máquinas para botarla.

*qui contra se veniebat: fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israel. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo, cum equitibus suis.*

21 *Necnon egressus rex Israel percussit equos et currus, et percussit Syriam plagâ magnâ.*

22 *(Accedens autem propheta ad regem Israel, dixit ei: Vade et conforta-re, et scito, et vide quid facias; sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra te.)*

23 *Servi verò regis Syriæ dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, idè superaverunt nos: sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos.*

24 *Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis,*

25 *et instaure numerum millium qui ceciderunt de tuis, equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti, et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quod obtinebimus eos. Creditit consilio eorum, et fecit ita.*

26 *Igitur postquam annus transierat, recessit Benadad Syros, et ascendit in Aphec, ut pugnaret contra Israel.*

27 *Porrò filii Israel recessit sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso, castrisque melati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem repleverunt terram.*

28 *(Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israel: Hæc dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium: dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus.)*

29 *Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem*

1 Nótese aquí un ejemplo de la mas refinada adulacion.

le puso delante: con lo que buyeron los syros, y fue Israel persiguiendolos. Huyó tambien Benadad rey de Syria á una de caballo, con los de su cahalleria.

21 Y saliendo asimismo el rey de Israel, derrotó caballos y carros, haciendo un grande estrago en los syros.

22 Entonce acercándose un profeta al rey de Israel, díjole: Anda y esfuérzate, y reflexiona y mira lo que has de hacer; porque el año que viene volverá contra tí el rey de Syria.

23 En efecto los criados ó cortesanos del rey de Syria le dijeron: Los dioses de los montes son sus dioses: por eso nos han vencido: así es mejor que peleemos contra ellos en los llanos, y los venceremos.

24 Tú empero toma estas disposiciones: separa de tu ejército á todos esos reyes, y pon en su lugar los primeros y mas valientes capitanes.

25 Reemplaza el número de los soldados que han muerto, y la cahalleria, y los carros de guerra como tuviste antes, y pelearemos contra ellos en campo llano, y verás como los venceremos. Abrázó Benadad su dictamen, é hizolo así.

26 Pasado pues un año, hizo Benadad revista de los syros, y salió á campaña y fue á Aphec para pelear contra Israel.

27 Pasóse tambien revista de los hijos de Israel, los cuales prevenidos de viveres marcharon al encuentro de sus enemigos, y acamparon en frente de ellos, á manera de dos pequeños hatos de cabras: al paso que los syros inundaron todo el pais.

28 Entonce un varon de Dios vino á encontrar al Rey de Israel, y le dijo: Esto dice el Señor: Por cuanto han dicho los syros: El Señor es Dios de los montes y no es Dios de los valles, por lo mismo yo entregaré en tu mano toda esa gran muchedumbre: con lo que acabarás de conocer que yo soy el Señor.

29 Entretanto los dos ejércitos por espacio de siete dias estuvieron formados

*die commissum est bellum: perusserunt-  
que filii Israel de Syris centum millia  
peditum in die una.*

30 *Fugerunt autem qui remanserant  
in Aphec in civitatem, et cecidit murus  
super viginti septem millia hominum,  
qui remanserant. Porro Benadad fugiens  
ingressus est civitatem, in cubicu-  
lum quod erat intra cubiculum:*

31 *dixeruntque ei servi sui: Ecce au-  
divimus quod reges domus Israel cle-  
mentes sint: ponamus itaque saccos ira-  
lumbis nostris, et funiculos in capitibus  
nostris, et egrediamur ad regem Israel:  
forsitan salvabit animas nostras.*

32 *Accinxerunt sacis lumbos suos, et  
posuerunt funiculos in capitibus suis,  
veneruntque ad regem Israel, et dice-  
runt ei: Servus tuus Benadad dicit:  
Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait:  
Si adhuc vivit, frater meus est.*

33 *Quod acceperunt viri pro omine, et  
festinantes rapuerunt eburnum ex ore  
ejus, atque dixerunt: Frater tuus Be-  
nadad. Et dixit eis: Ite, et adducite  
eum ad me. Egressus est ergo ad eum  
Benadad, et levavit eum in currum suum.*

34 *Qui dixit ei: Civitates, quas tulit  
pater meus a patre tuo, reddam: et pla-  
teas fac tibi in Damasco, sicut fecit pa-  
ter meus in Samaria, et ego federatus  
recedam a te. Pepigit ergo fœdus, et di-  
misit eum.*

35 *Tunc vir quidam de filiis propheta-  
rum dixit ad socium suum in sermone  
Domini: Percute me. At ille noluit per-  
cutere.*

36 *Cui ait: Quia nolisti audire vo-  
cem Domini, ecce recedes a me, et per-  
cutiet te leo. Cumque paululum rece-  
sisset ab eo, invenit eum leo, atque per-  
cussit.*

1 Esto es, murieron al pie de las murallas  
arroyadas, y á los tiros de las máquinas de  
los hebreos.

2 Véase Saco.

3 Es señal de sujecion en un rey el tener

en batalla uno en frente de otro, y al séptimo día se dió la acción; en la cual los hijos de Israel mataron de los syros en un día cien mil hombres de infantería.

30 Los que pudieron salvarse, huyeron á la ciudad de Aphec, y cayó el muro sobre veinte y siete mil hombres que habian quedado: Huyendo tambien Benadad, entró en la ciudad; y escondiéndose en lo mas retirado de su palacio.

31 Y dijéronle sus criados: Nosotros hemos oido decir que los Reyes de la casa de Israel son clementes y piadosos: vistámonos pues de sacos <sup>2</sup>, con sogas al cuello, y presentémosnos asi al Rey de Israel: que tal vez nos salvará las vidas.

32 Vestieronse pues los sacos, cinzadoselos en la cintura, y pusieronse las sogas al cuello, y se presentaron al Rey de Israel, diciéndole: Benadad, tu siervo, dice: Sálvame, te ruego, la vida. A lo que respondió el Rey: Si vive todavía, él es mi hermano.

33 Lo cual tuvieron ellos por feliz presagio: y al instante le tomaron la palabra de la boca, y dijeron: Si, Benadad tu hermano aun vive. Y él les dijo: Id y traédmele acá. Presentósele luego Benadad, y Acháb le hizo subir en su carroza.

34 Dijole Benadad: Las ciudades que mi padre quitó al tuyo, yo las restituiré; y tú te harás plazas y calles en Damasco mi capital, como las hizo mi padre en Samaria <sup>3</sup>, y hecho este convenio contigó, me marcharé. Hizo pues Acháb alianza con él, y dejóle ir libre.

35 Entonces uno de los hijos ó discípulos de los profetas dijo de parte del Señor á un compañero suyo: Hiéreme. Mas el otro no quiso herirle.

36 Y él le dijo: Por cuanto no has querido obedecer la voz del Señor, lo mismo será apartarte de mí que te matará un leon. En efecto, á pocos pasos distante de él, encontróle un leon y le mató.

que señalar en su propia capital sitio para habitar los vasallos de otro rey, los cuales no le esten sujetos, y paguen tributo á su propio príncipe.

37 *Sed et alterum inveniens virum,  
dixit ad eum: Percute me. Qui percussit  
eum, et vulneravit.*

38 *Abiit ergo propheta, et occurrit regi  
in via, et multavit aspersione pulveris  
os et oculos suos.*

39 *Cumque rex transisset, clamavit ad  
regem, et ait: Servus tuus egressus est  
ad preliandum cominus: cumque fugisset  
vir unus, adduxit eum quidam  
ad me, et ait: Custodi virum istum:  
qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro  
anima ejus, aut talentum argenti appen-  
dendes.*

40 *Dum autem ego turbatus huc illuc-  
que me certerem, subito non comparuit.  
Et ait rex Israel ad eum: Hoc est judi-  
cium tuum, quod ipse decrevisti.*

41 *At ille statim absternit pulverem  
de facie sua, et cognovit eum rex Israel,  
quod esset de prophetis.*

42 *Qui ait ad eum: Hæc dicit Domi-  
nus: Quia dimisisti virum dignum mor-  
te de manu tua, erit anima tua pro  
anima ejus, et populus tuus pro populo  
ejus.*

43 *Reversus est igitur rex Israel in  
domum suam, audire contemnens, et  
furibundus venit in Samariam.*

## CAPITULO XXI.

*Naboth refusa vender su viña al rey Acháb. Jezabel hace matar á Naboth,  
y usurpa su viña. Prediccion de Elias contra la casa de Acháb.*

1 *Post verba autem hæc, tempore illo  
vineæ erat Naboth Jezrahelita, qui erat  
in Jezrahel, juxta palatium Acháb regis  
Samarie.*

2 *Locutus est ergo Achab ad Naboth,  
dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam  
mibi hortum olerum, quia vicina est,  
et prope domum meam, daboque  
tibi pro ea vineam meliorem: aut si com-  
modius tibi putas, argenti prelium, quan-  
to digna est.*

37 Habiendo despues hallado á otro hombre, le dijo: Hiéreme; y este le hirió, é hizo una llaga.

38 Fuése asi el profeta, y salió al encuentro del Rey en el camino: habiéndole desfigurado su fisonomia, llenándole de polvo la cara y los ojos.

39 Y asi que hubo pasado el Rey dió voces tras de él, diciendo: Habiase avanzado tu siervo para batir mas de cerca al enemigo; y como hubiese huido un hombre de los prisioneros, otro me le trajo, y díjome: Guarda á ese hombre; que si le dejas escapar, tu vida responderá por la suya, ó me pagará un talento de plata:

40 mas como yo agitado á turbado me volviese á un lado y á otro, el hombre desapareció de repente. Respondióle el Rey de Israel: Tu mismo te has pronunciado la sentencia.

41 Entonces el limpióse de repente el polvo de la cara, y conoció el Rey de Israel ser uno de los profetas.

42 El cual dijo al Rey: Esto dice el Señor: Por cuanto has dejado escapar de tus manos un hombre digno de muerte, tu vida pagará por la suya, y tu pueblo por el pueblo suyo.

43 Mas el Rey de Israel se volvió á su casa, no haciendo caso de lo que le decía el profeta, y entró lleno de furor en Samaria.

1 Despues de estas cosas sucedió en aquel tiempo que Naboth, Jezrahelita, tenía en Jezrahel una viña cerca del palacio de Acháb Rey de Samaria.

2 Habló pues Acháb á Naboth, diciendo: Dame tu viña para hacerme una huerta, estando como está vecina y contigua á mi palacio, y en cambio de ella te daré otra viña mejor, ó si te tiene mas cuenta, su justo precio en dinero.



3 *Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hereditatem patrum meorum tibi.*

4 *Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et projecit se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem, et non comedit panem.*

5 *Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei: Quid est hoc, unde anima tua contristata est? et quare non comedis panem?*

6 *Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelita, et dixi ei: Da mihi vineam tuam, accepta pecuniâ: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam.*

7 *Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et comede panem, et equo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelita.*

8 *Scriptis itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth.*

9 *Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicate jejuniû, et sedere facite Naboth inter primos populi,*

10 *et submitte duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit Deum et regem: et educite eum, et lapidate, sicut moriatur.*

11 *Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos.*

12 *Prædicaverunt jejuniû, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi.*

1 Y de violar con esto la Ley que lo prohibe. Lev. XXI. v. 23. La Ley prohibia la venta perpetua de las posesiones. Véase Jubileo.

3 Respondióle Naboth: Dios me libre de darte yo la heredad de mis padres.

4 Fuese Acháb á su casa indignado y bramando de cólera por la respuesta que le habia dado Naboth Jezrahelita, diciendo: No te doy yo la heredad de mis padres. Y echándose sobre su cama, volvió su rostro ácia la pared, y no quiso comer nada.

5 Entró á verle Jezabel su muger, y dijo: ¿Qué es esto? ¿Qué motivo tienes para estar triste? ¿Y por qué no quieres comer?

6 Respondióle: He hablado á Naboth, Jezrahelita, y le he dicho: Dame tu viña á dinero contante, ó si quieres, yo te daré en cambio de ella otra viña mejor. A lo que me ha contestado: No te doy yo mi viña.

7 Entonces le dijo Jezabel su muger: Vaya que es grande tu autoridad, y si que gobiernas bien el reino de Israel. Levántate y toma alimento, y sosiega tu ánimo, que yo te daré la viña de Naboth, Jezrahelita.

8 A este fin escribió ella una carta en nombre de Acháb, sellándola con el sello Real; y envióla á los Ancianos y á los principales de aquella ciudad, convecinos de Naboth.

9 La sustancia de la carta era esta: Promulgad un ayuno, y haaced sentar á Naboth entre los principales del pueblo,

10 y sobornad á dos hombres, hijos de Belial, que digan contra él este falso testimonio: Ha blasfemado contra Dios y contra el Rey. Despues sacadle fuera, y apedreadle hasta que muera.

11 Los Ancianos y principales de la ciudad, conciuadanos de Naboth y que vivian con él, hicieronlo puntualmente conforme habia mandado Jezabel, y se envió el contenido de la carta que les habia enviado.

12 Promulgaron el ayuno, y á Naboth le hicieron sentar entre los primeros del pueblo.

2 En señal de que hoy que tratar un asunto de mucha gravedad, y de que necesitas el auxilio de Dios. I. Eisd. V. III. v. 21.—II. Par. XX. v. 3.

13 *Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt.*

14 *Miseruntque ad Jezabel, dicens: Lapidatus est Naboth, et mortuus est.*

15 *Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab: Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelita, qui noxavit tibi acquirescere, et dare eam accepta pecuniâ: non enim vivit Naboth, sed mortuus est.*

16 *Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelita, ut possideret eam.*

17 *Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens:*

18 *Surge, et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam:*

19 *et loqueris ad eum, dicens: Hæc dicit Dominus: Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes: Hæc dicit Dominus: In loco hoc, in quo iuxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum.*

20 *Et ait Achab ad Eliam: Num invenisti me inimicum tibi? Qui dicit: Inveni, eo quod venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini.*

21 *Ecce ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et ultimum in Israel.*

22 *Et dabo domum tuam sicut domum*

1 Como reo de lesa Magestad.  
2 Acháb se arrepintió; y la prediccion se cumplió en su hijo Joram por sus pecados. Cop.

13 Y habiendo introducido á dos hombres, hijos del diablo, lo hicieron sentar en frente de Naboth: los cuales, al fin como hombres diabólicos, atestiguan contra él en presencia del pueblo, diciendo: Naboth ha blasfemado contra Dios y contra el Rey. En vista de este testimonio sacáronle fuera de la ciudad, y le mataron á pedradas.

14 Enviaron luego á decir á Jezabel: Naboth ha sido apedreado y muerto.

15 Luego que supo Jezabel que Naboth habia sido apedreado y muerto, dijo á Acháb: Anda y toma posesion de la viña de Naboth Jezrahelita, que no quiso complacerte, y dártela por dinero contante; puesto que ya no vive Naboth, sino que ha muerto.

16 Así que oyó Acháb la muerte de Naboth, se puso en camino, y bajaba á la viña de Naboth Jezrahelita para tomar posesion de ella.

17 Mas el Señor habló á Eliás Thesbita, diciendo:

18 Marcha, y sal al encuentro de Acháb Rey de Israel, que está en Samaria: Sabete que va á la viña de Naboth para tomar posesion de ella.

19 Pero tú le has de hablar en estos términos: Esto dice el Señor: Cometiste un homicidio, y tras esto vas á usurpar la viña del muerto. A lo que añadirás despues: He aquí lo que dice el Señor: En este lugar en que los perros lamieron la sangre de Naboth, en el mismo lamerán tambien tu sangre.

20 Dijo le Acháb: ¿Por ventura me tienes por enemigo tuyo, para que así valientes contra mí? Si que te tengo por tal, respondió Eliás: porque te has prostituido á hacer la maldad delante del Señor.

21 He aquí que yo lloveré sobre ti de sastres, y extirparé tu posteridad, y no dejaré de la casa de Acháb alma viviente, matando hasta los perros, y á todos los tuyos en Israel desde el mayor hasta el menor.

22 Yo asolaré tu casa como la de Je-

XVII. v. 38.—IV. Reg. IX. v. 25. Pero no duró mucho la emienda, y al fin murió infelizmente. S. Greg. Hom. XIX. in Ezech.

*Jeroboam filii Nabath, et sicut domum Baasa filii Abia: quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel.*

23 *Scd et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel.*

24 *Si mortuus fuerit Achab in ciuitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres caeli.*

25 *Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venudatus est ut faceret malum in conspectu Domini: concitavit enim eum Jezabel uxor sua.*

26 *Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur vitula, quae fecerant Amorrhoei, quos consumpsit Dominus à facie filiorum Israel.*

27 *Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormiuit in sacco, et ambulauit demisso capite.*

28 *Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens:*

29 *Nonne vidisti humilitatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mihi causâ, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.*

## CAPÍTULO XXII.

*Guerra desgraciada de Israël, y Judá contra la Syria. Achâb, que habia hecho poner preso al profeta Michéas, muere atravesado de una saeta; y lo succede el impío Ochôzias. A Josaphat, su hijo Joram.*

1 *Transierunt igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel.*

2 *In anno autem tertio, descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel.*

3 *(Dixitque rex Israel ad seruos suos: Ignoratis quod nostra sit Ramoth Ga-*

roboam hijo de Nabath, y como la de Baasa hijo de Abia: porque tú no has hecho sino provocarme á ira, y has hecho pecar á Israel.

23 E igualmente ha hablado el Señor contra Jezabel, diciendo: Los perros se comerán á Jezabel en el campo de Jezrahel.

24 Si muriere Achâb en la ciudad, se le comerán los perros: si muriere en el campo, le devorarán las aves del cielo.

25 Lo cierto es que no hubo jamás otro tal como Achâb; el cual se prostituyó ó se vendió para obrar lo malo delante del Señor: porque le instigó su muger Jezabel,

26 é hizose abominable en tanto grado, que se iba tras los ídolos fabricados por los amorrhoeos, á los cuales habia el Señor destruido al llegar los hijos de Israel.

27 Mas así que Achâb oyó estas palabras, rasgó sus vestidos, cubrió su carne con un cilicio, ayunó, y durmió envuelto en el saco de penitencia, y andaba cabizbajo ó humillado.

28 Por lo que habló el Señor á Elias Thesbita diciendo:

29 ¿No has visto como Achâb se ha humillado delante de mí? Pues ya que por mi respeto se ha humillado, no enviaré aquellos castigos durante su vida: pero sí los enviaré sobre su casa en los dias de su hijo.

1 Tres años se pasaron sin guerra entre la Syria é Israel:

2 pero al tercer año fue Josaphat Rey de Judá á visitar al Rey de Israel.

3 (Habia dicho el Rey de Israel á sus criados ó cortesanos: ¿No sabeis que

*taad, et negligimus tollere eam de manu regis Syriae?)*

4 *Et ait ad Josaphat: Veniesne mecum ad praeliandum in Ramoth Galaad?*

5 *Dixitque Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, ita et tu: populus meus, et populus tuus unum sunt: et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israel: Quare, oro te, hodie sermonem Domini.*

6 *Congregauit ergo rex Israel prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis.*

7 *Dixit autem Josaphat: Non est hic propheta Domini quisquam, ut interrogemus per eum?*

8 *Et ait rex Israel ad Josaphat: Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum: sed ego odi eum, quia non prophetauit mihi bonum, sed malum, Micheas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex.*

9 *Vocauit ergo rex Israel eunuchum quemdam, et dixit ei: Festina adducere Micham filium Jemla.*

10 *Rex autem Israel, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solio suo, vestiti cultu regio, in area iuxta ostium portae Samariae, et universi prophetae prophetabant in conspectu eorum.*

11 *Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornu ferreae, et ait: Haec dicit Dominus: His ventiliabis Syriam, donec deleas eam.*

12 *Omnesque prophetae similiter prophetabant, dicens: Ascende in Ramoth Galaad, et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis.*

1 Véase Eunuco.  
2 Véase Profeta.

TOM. II.

Ramoth de Galaad es plaza nuestra, y con todo no caíamos de recobrarla del poder del rey de Syria?)

4 Y dijo á Josaphat: ¿Vendrás conmigo á la guerra contra Ramoth de Galaad?

5 Respondió Josaphat al rey de Israel: Somos los dos una misma cosa, y una misma cosa son tu pueblo y el mio, y tuya es mi caballeria. Y añadió Josaphat al rey de Israel: Consulta, te ruego, al Señor en este dia, para que separemos su voluntad.

6 Juntó pues el Rey de Israel á sus profetas en número de cerca de cuatrocientos, y díjoles: ¿Deho emprender la guerra contra Ramoth de Galaad, ó estar-me quieto? Empréndela, respondieron ellos: que el Señor entregará la plaza en poder del Rey.

7 Mas Josaphat dijo: ¿No hay aquí algun profeta del Señor, á fin de consultar por medio de él?

8 Respondióle el Rey de Israel: Uno ha quedado, por cuyo medio podemos consultar al Señor: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino mala: ese es Michéas, hijo de Jemla. Replió Josaphat: Oh Rey, no hables de esa manera.

9 Llamó pues el Rey de Israel á un eunuco ó camarero<sup>1</sup>, y díjole: Anda, vé, y trae luego acá á Michéas, hijo de Jemla.

10 Estaban el Rey de Israel, y Josaphat Rey de Judá, sentados cada uno en su trono, vestidos de trage Real, en la era ó plaza contigua á la puerta de Samaria; y todos los profetas<sup>2</sup> falsos profetizando delante de los dos.

11 Y Sedecias, hijo de Chánaana, se habia hecho fabricar unos cuernos de hierro<sup>3</sup>, y dijo: Esto dice el Señor: Con estos aventarás la Syria, hasta que no dejes rastro de ella.

12 A este tenor los demas profetas profetizaban, diciendo: Sal á campaña contra Ramoth de Galaad, vé en hora buena; que el Señor la entregará en manos del Rey.

3 Véase Figuras, Hebraismos. Con esta alegoría queria anunciar este profeta falso el gran poder de Achâb.

Q

1 Entre los Reyes de Israel.

13 *Nuntius vero, qui erat ut vocaret Michæam, locutus est ei cum, dicens: Ecce sermones prophetarum ero uno regi bona predicant: aut ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona.*

14 *Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.*

15 *Venit itaque ad regem, et ait illi rex: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis.*

16 *Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjure te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini.*

17 *Et ille ait: Fiat cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem; et ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace.*

18 *(Dixit ergo rex Israel ad Josaphat: Nunquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?)*

19 *Ille vero addens, ait: Propterea audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum caeli assistentem ei à dextris et à sinistris.*

20 *Et ait Dominus: Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius alter.*

21 *Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In quo?*

1 Irónicamente: aludiendo á la respuesta ó anuncio del falso profeta.

2 Dios es representado aquí como un rey entre sus ministros y consejeros. Y en esta especie de parábola es digno de observarse: primero, que no solamente Dios, pero ni tampoco sus ministros, ó espíritus celestiales, pueden servir para la libertad ó engaño, sino

13 Al mismo tiempo el mensajero que habia ido á llamar á Michéas, le previno, diciendo: Mira que todos los profetas estan acordes en anunciar prosperos sucesos al Rey: sea pues tu lenguaje semejante al suyo, y anuncia buenas nuevas.

14 Respondióle Michéas: Vive el Señor, que no hablaré otra cosa que lo que el Señor me dijere.

15 Llegó pues delante del Rey, el cual le preguntó: Michéas, ¿debemos ir á hacer la guerra contra Ramoth de Galaad, ó estarnos quietos? Respondióle Michéas: Anda, y vé en hora buena; que el Señor la entregará en manos del Rey.

16 Replicóle el Rey: Te conjuro una y mil veces en el nombre del Señor, que no me digas sino la verdad.

17 Entonces dijo él: Yo vi á todo Israel dispersado por los montes, á semejanza de ovejas sin pastor: y dijo el Señor: Estos no tienen caudillo: vuélvase cada uno en paz á su casa.

18 Al oír esto el Rey de Israel dijo á Josaphat: ¿Por ventura no te lo dije, que éste jamás me profetiza cosa buena, sino siempre mala?

19 Pero Michéas, ratificándose, añadió: Por tanto, oye la palabra del Señor: He visto al Señor sentado sobre un solio, y á toda la milicia celestial que estaba á su rededor á la derecha y á la izquierda.

20 Y dijo el Señor: ¿Quién engañará á Achab, Rey de Israel, para que vaya y perezca en Ramoth de Galaad? Sobre lo cual uno dijo una cosa, y otro otra.

21 Mas salió del abismo el espíritu maligno, y presentóse al Señor, diciendo: Yo le engañaré si me lo permites. Previntóle el Señor: ¿De qué manera?

solamente el espíritu malo: segundo, que Dios conocia el engaño de que se servia el demonio; pero lo permitia para castigo de Achab, y sin la permission divina nada puede hacer el demonio, (S. Aug. *Quest. XLV. in Jud.*): tercero, que Dios queriendo castigar á aquel impio rey, permitió que consultase á los magos, y les diese crédito.

22 *Et ille ait: Egrediar, et ero spirituum mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus: Decipies, et prevalebis egredere, et fac ita.*

23 *Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacium in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum.*

24 *Accessit autem Sedecias, filius Chanaana, et percussit Michæam in maxillam, et dixit: Me ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus est tibi?*

25 *Et ait Michæas: Visurus es in die illa, quando ingrederis cubiculum, intra cubiculum ut abscondaris.*

26 *Et ait rex Israel: Tollite Michæam, et maneat apud Amon principem civitatis, et apud Joas filium Amelch,*

27 *et dicit eis: Hæc dixit rex: Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aqua angustiae, donec revertat in pace.*

28 *Dixitque Michæas: Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite, populi omnes.*

29 *Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex Juda, in Ramoth Galaad.*

30 *Dixit itaque rex Israel ad Josaphat: Sume arma et ingredere prælium, et induere vestibus tuis: porro rex Israel mutavit habitum suum, et ingressus est bellum.*

31 *Rex autem Syria præcepit principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem et majorem quempiam, nisi contra regem Israel solum.*

32 *Cum ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quod ipse*

1 Yo te lo permito.

2 Vasee Canaa.

3 Dadle poco pan y poca agua. Asi traducido San Jerónimo II. *Paralip. XVIII. v. 26.*

22 Y él respondió: Saldré y seré un espíritu mentiroso en la boca de todos sus profetas. Y dijo el Señor: Le engañarás, y lograrás tu intento: vete, y haz lo que dices.

23 Mira pues, concluyó Michéas, mira que el Señor ha puesto ó dejado entrar<sup>1</sup> el espíritu de mentira en la boca de todos tus profetas que estan aquí; mientras que el mismo Señor tiene decretados contra tí desastres.

24 Acercóse entonces Sedecias hijo de Chanaana, y dió un bofetón á Michéas, diciendo: ¿Conque á mi me ha desamparado el espíritu del Señor, y te ha hablado á tí?

25 Respondió Michéas: Tú lo verás en aquel día, cuando irás huyendo de escondrijo en escodrijo para ocultarte y salvarte.

26 Pero el Rey de Israel dijo: Prended á Michéas, y esté bajo la custodia de Amon, gobernador de la ciudad, y de Joas hijo de Amelch:

27 ¿ quiénes diréis: Fato manda el Rey: Meted á ese hombre en la cárcel, y alimentadle con pan de dolor, y agua de allicion, hasta que yo vuelva victorioso á.

28 A lo que dijo Michéas: Si tú vuelves victorioso, el Señor no habló por mi boca. Y añadió: Pueblos todos, estad alerta, y sedme testigos.

29 Salí pues el Rey de Israel á campaña con Josaphat Rey de Judá, contra Ramoth de Galaad.

30 Y dijo el Rey de Israel á Josaphat: Toma tus armas, y entra en batalla, vestido de tus ropas. Mas el Rey de Israel mudó de traje, y entró disfrazado en la pelea.

31 Habia mandado el Rey de Syria á los treinta y dos comandantes de sus carros de guerra<sup>2</sup>, diciendo: No peleareis contra ninguno chico ni grande, sino contra solo el Rey de Israel.

32 Como viesen pues los capitanes de los carros á Josaphat, se figuraron que

Dadle el pan por onzas, y el agua por gotas.  
4 De los que entraron en lugar de la treinta y dos Reyes.

esset rex Israel, et impetu facto fugabant contra eum: et exclamavit Josaphat.

33 Intellexeruntque principes curruum quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo.

34 Vir autem quidam telendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casti percussit regem Israel inter pulmonem et stomachum. At ille dixit auribus suis: Verte manum tuam, et effice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum.

35 Commissum est ergo proelium in die illa, et rex Israel stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vesper: fluebat autem sanguis plaga in sinu curruis.

36 et praeo insonuit in universo exercitu antequam esset occumberet, dicens: Unusquisque revertatur in civitatem, et in terram suam.

37 Mortuus est autem rex, et perlatu est in Samariam: sepeliruntque regem in Samaria.

38 et laverunt currum ejus in piscina Samariae, et lincerunt canes sanguinem ejus; et habenas laverunt iuxta verbum Domini quod locutus fuerat.

39 Reliqua autem sermonum Achab, et universa quae fecit, et domus ejus quae edificavit, cunctarumque urbium quas extruxit, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

40 Dormiit ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

41 Josaphat vero filius Asa regnare coepit super Judam anno quarto Achab regis Israel.

42 Triginta quinque annorum erat cum regnare coepisset, et vigintiquinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Azuba filia Salai.

43 Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinavit ex ea: fecitque quod rectum erat in conspectu Domini.

1 H. Paralip. XI/III. v. 31.

2 Animando á sus tropas.

era el Rey de Israel, y arrojándose encima peleaban contra él. Josaphat entonces dió voces á Señor<sup>1</sup>:

33 por donde conocieron los capitanes de los carros que no era el Rey de Israel, y le dejaron.

34 Mas un soldado flechó su arco, y disparando al aire, casualmente hirió al Rey de Israel entre el pulmon y el estómago. Por lo que dijo el Rey á su cochero: Toma la vuelta, y sácame del combate; porque estoy gravemente herido.

35 Dióse pues la batalla en aquel día; y el Rey de Israel, aunque herido, estaba en su carroza, vuelto de cara á los syros<sup>2</sup>. Pero murió por la tarde, habiendo corrido la sangre de la herida, hasta el fondo de la carroza.

36 Y antes de ponerse el sol, un rey de armas tocó la trompeta por todo el ejército, avisando que cada uno se volviese á su ciudad y á su país<sup>3</sup>.

37 Muerto pues el Rey, fue conducido á Samaria, donde le sepultaron.

38 Y lavaron su carroza, y las riendas de los caballos en el estanque de Samaria; y los perros lamieron su sangre, conforme á la palabra que había el Señor pronunciado.

39 Las demas acciones de Acháb, y todo cuanto hizo, y la casa de marfil que edificó, y todas las ciudades que fundó, todas estas cosas; no estan escritas en el libro de los anales de los Reyes de Israel?

40 Pasó finalmente Acháb á descansar con sus padres, y sucedióle en el reino su hijo Ocházias.

41 Josaphat empero, hijo de Asá, había comenzado á reinar sobre Judá el año cuarto de Acháb, Rey de Israel.

42 Treinta y cinco años tenia cuando comenzó á reinar, y reinó veinte y cinco en Jerusalem. Llamábase su madre Azula, hija de Salai.

43 Josaphat siguió en todo los pasos de su padre Asá, sin desviarse jamás, haciendo lo que era recto delante del Señor.

3 Diciendo: El Rey ha muerto: vuélvase cada cual á su país y ciudad.

44 Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

45 Pacemque habuit Josaphat cum rege Israel.

46 Reliqua autem verborum Josaphat, et opera ejus, quae gessit, et praelia, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

47 Sed et reliquias effeminatorum, qui remanserant in diebus Asa patris ejus, abstulit de terra.

48 Nec erat tunc rex constitutus in Edom.

49 Rex vero Josaphat fecerat classes in mari, quae navigarent in Ophir propter aurum: et ire non potuerunt, quia contractae sunt in Asiongaber.

50 Tunc ait Ochozias filius Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.

51 Dormiitque Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

52 Ochozias autem filius Achab regnare coepit super Israel in Samaria, anno septimo decimo Josaphat regis Juda, regnavitque super Israel duobus annis.

53 Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suae, et in via Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

54 Serviit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israel, iuxta omnia quae fecerat pater ejus.

44 Mas no quitó los lugares altos; pues todavía el pueblo sacrificaba y ofrecia incienso á Dios en las alturas<sup>2</sup>.

45 Y el Rey Josaphat mantuvo la paz con el Rey de Israel.

46 Las demas cosas de Josaphat y sus hechos y batallas, ¿no está todo esto escrito en el libro de los anales de los Reyes de Judá?

47 Ademas exterminó del país las reliquias de los afeminados, que habían quedado del tiempo de su padre Asá.

48 No había por entonces Rey establecido en Idumea<sup>3</sup>.

49 El Rey Josaphat había formado una flota para hacerla navegar á Ophir, y traer de allí oro; pero no pudo efectuarse, porque naufragaron las naves en Asiongaber.

50 Entonces Ocházias, hijo de Acháb, dijo á Josaphat: Vaya mi gente á navegar con la tuya; pero Josaphat no quiso convenir en ello.

51 Al fin pasó á descansar Josaphat con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de su padre David; y sucedióle en el reino su hijo Joram.

52 Ocházias, hijo de Acháb, había comenzado á reinar sobre Israel en Samaria el año décimo séptimo de Josaphat, Rey de Judá; y reinó sobre Israel dos años.

53 E hizo lo malo delante del Señor, y siguió el camino de su padre y de su madre, y las huellas de Jeroboam, hijo de Nabath, el cual indujo á pecar á Israel.

54 Sirvió tambien á Baal, y le adoró, é irritó al Señor Dios de Israel, haciendo todo lo malo que había hecho su padre.

1 Aunque ya solo debía hacerlo en Jerusalem.

2 La Idumea, sujeta da por David, se sus-

trajo del dominio de sus sucesores en tiempo de Joram, hijo de Josaphat. IV. Reg. VIII. v. 20.